

1- UNA PROPUESTA PEDAGÓGICA INTEGRADORA: EL ORIGEN DEL VIOLIN	2
1.1 Recuperar lo cotidiano: contenidos transversales y interdisciplinariedad	2
1.2- Los contenidos curriculares: entre el saber sociocultural y el conocimiento formal	5
1.3 Cuento tradicional: “El origen del violín”, como eje organizador de adecuaciones curriculares.	7
1.3.1¿Por qué un cuento tradicional?.....	7
1.3.2 Objetivos	9
1.3.3- Cuento“El origen del violín”	10
Y desde entonces, la gente tiene el nuyvike que suena tan lindo porque viene del cielo.	11
1.3.4 - Metodología de selección del Cuento "El origen del nuyvike.....	12
1.3.5 Planificación de la tarea.....	13
A) Area Lengua	13
<u>Preescolar y Primer ciclo</u>	14
<u>Segundo ciclo</u>	16
<u>Tercer ciclo</u>	17
B) Area Educación Artística.....	18
I- Posibilidades de recreación del relato	18
II- Selección y organización de los contenidos	18
Producción de una versión sonORIZADA de “El origen del violín”	22
Explorar, crear, componer, integrar	23
C) Area Ciencias Sociales	29
1.3.6- Puesta en común de la tarea realizada	33
1.3.7 Evaluación	35
Cadencia Rota.....	36

UNA PROPUESTA PEDAGÓGICA INTEGRADORA: EL ORIGEN DEL VIOLIN

San Martín, P.; Sagastizábal, M.A.; Perlo, C.; Pivetta, B.

En este capítulo, presentamos una propuesta pedagógica realizada en la escuela de la comunidad toba. La misma tuvo como eje principal el trabajo curricular de un cuento aborigen. Éste ha sido trabajado como un objeto cultural, e incorporado en el diseño curricular.

Para emmarcar dicha tarea en primer lugar realizamos un desarrollo teórico en torno a conceptos tales como: contenidos transversales, interdisciplinariedad, saber sociocultural y conocimiento formal, y objetos culturales textuales.

En segundo término se explicita el por qué de la elección de un cuento aborigen, como así también los objetivos que persigue dicha propuesta y la metodología utilizada para la selección del cuento "El origen del violín".

Finalmente presentamos la planificación de la tarea propuesta en tres áreas de trabajo: Lengua, Educación Artística y Ciencias Sociales.

Cabe aclarar que si bien estas áreas han sido las propuestas de acuerdo a las especialidades de los profesionales a cargo, de modo alguno las actividades realizadas se han restringido a ellas. En la implementación de la propuesta los docentes desarrollaron

-como se podrá apreciar posteriormente- otras áreas tales como: matemática, ciencias naturales, etc.

1.1 Recuperar lo cotidiano: contenidos transversales e interdisciplinariedad

“Ni los temas transversales dejan de ser “disciplinares”, ni los contenidos disciplinares dejan de estar “atravesados”. Se trata de una relación con el conocimiento donde el sujeto no sea sólo epistémico sino también corporal, personal, social, histórico, y donde los “objetos” de conocimiento no sean sólo los estrictamente científicos, determinados por la historia de las comunidades científicas, sino también los estrictamente sociales y cotidianos, demandados por comunidades históricas determinadas. Pero se trata también de una relación donde el sujeto corporal, social, histórico, sea también epistémico, y donde los temas significativos, por la demanda

social, tengan algún nivel de validación racional en su tratamiento”¹

La confusión mayor que aún hoy observamos entre los docentes, se manifiesta cuando se mezcla el sentido de lo temáticamente transversal con lo interdisciplinar, o lo disciplinar sin plantear previamente una perspectiva teórica para abordarlos.

Nuestra propuesta contempló, no sólo los temas transversales señalados en los C.B.C., sino además la integración de los principios de la educación intercultural en la planificación curricular, desde una reflexión más profunda sobre algunos temas que, presentes en lo disciplinar, no son descubiertos en su transversalidad.

Tal es el caso por ejemplo, de los relatos aborígenes que se incluyen en los C.B.C. en el área de Lengua. **XXX Patricia, Los cbc ,ministeriales??**

Si consideramos el relevamiento de los cuentos tradicionales presentes en la comunidad toba, realizado en la escuela “Nueva Esperanza”, nos damos cuenta que estas narraciones contienen aspectos fundacionales de la comunidad de padres y alumnos y se configuran en este contexto en un contenido difícil y problemático para el docente formado monoculturalmente, ya que dan cuenta claramente de la complejidad de la *distancia cultural*.

Esta complejidad se manifestó - entre otros aspectos- en el modo de considerar reales o no los contenidos del cuento tradicional, para los maestros este cuento constituía una leyenda, en el sentido que refiere a un origen de un rasgo cultural con un contenido “imaginario”. Para la comunidad el contenido del cuento tenía un carácter de verdad fundante. Por este motivo, y aplicando los principios de la interculturalidad, en cuanto a la necesidad del diálogo entre culturas, se explicitaron estos significados diferentes y se utilizó en el ámbito escolar indistintamente los vocablos de leyenda y cuento.

A continuación explicitaremos sintéticamente el enfoque teórico desarrollado sobre algunos aspectos que nos permitirán comprender con mayor claridad este tema.

A la *distancia cultural* la conceptualizamos como dependiente de una *circulación social compleja* de los objetos culturales *textuales* que se comparten.

En un primer nivel, donde se trata de identificar objetos empíricos, podemos hablar de *textos*. En el contexto social actual nos encontramos frecuentemente con “paquetes” textuales, conjuntos compuestos en su mayor parte de una pluralidad de

¹ CULLEN, Carlos: “Crítica de las razones de educar...Ob. cit. Pags.132/133

materias significantes: escritura – imagen –sonido; imagen - palabra, imagen –sonido, palabra –sonido, etc. Ellos son *textos*, término que en este enfoque se extiende más allá de la escritura.

La institución, los procesos de enseñanza y aprendizaje, los conocimientos, se configuran en los distintos sujetos desde una dimensión sociocultural. Refiriéndonos a objetos producidos culturalmente, textualmente reconocibles, podemos decir que, entre sus condiciones de producción y las condiciones de recepción de los mismos, hay siempre una **diferencia**. La **circulación social** del objeto textual, relacionada a esta diferencia entre *condiciones*, está sumida en el tiempo a la variación perpetua. Aunque las condiciones de producción no se puedan variar, las condiciones de reconocimiento están sujetas *siempre* a distintos tipos de cambios. Esto sucede tanto con objetos que permanecen y se reciben dentro de la propia cultura como en aquellos que pueden ser reconocidos por otras culturas.

La **circulación** en una situación de **interculturalidad** está doblemente complejizada, se plantea por un lado relacionada a la diferencia que deviene al analizar las condiciones de producción y de recepción de un objeto que a través del tiempo permanece en la cultura de origen y por otro lado se configura también desde una diferencia que se establece sobre ese objeto cuando las condiciones de recepción se ubican en una cultura diferente a la de origen. De esta manera, se podría decir que la **distancia cultural** existe entre la delimitación de los **puntos de vistas que confrontan** sobre un objeto textual que siendo en ese momento socialmente compartido no tiene un origen común; de allí que la distancia que en algún momento se pueda objetivar es **sólo un corte en un tiempo y lugar estando sujeta a una circulación compleja, de donde se desprende la incierta posibilidad de establecer constructivamente o no el diálogo**.

El cuento es un objeto cultural que se entiende como un texto cargado de sentido para la comunidad.

En la escuela puede ser “leído” y/o analizado, si se atiende con respeto tanto a sus condiciones de producción como a las de su reconocimiento. Si recordamos lo expuesto sobre *la distancia cultural* y agregamos que el objeto en este caso proviene de la cultura del alumno y que el docente vivencia y asume dos posiciones: la de sujeto receptor y la

de “analista” (a veces con serios problemas de “objetividad” por desinformación), esta situación de confrontación de puntos de vistas en su reconocimiento, se configura lo suficientemente fuerte como para crear conflictos, dudas y problemas educativos de toda índole a un docente que por falta de formación, prejuicio o ideología, sólo reconozca como válido y cognoscible lo que pertenezca a sus “ajustados” cánones de formación disciplinar.

Los distintos códigos culturales, los prejuicios religiosos, raciales etc., que se suelen solapar desde la imposición de ciertas hegemonías culturales oficiales, crean brechas infranqueables a la hora de trabajar en clase un relato de origen mítico, un canto o un juego tradicional más allá del primer momento de contacto con el material.

Lo que pertenece a la cultura del alumno se agota rápidamente en la clase si de ese objeto, el maestro no puede establecer ninguna hipótesis sobre sus condiciones de producción, ni sobre las actuales condiciones de reconocimiento, analizando similitudes o diferencias con su propia cultura en relación con otras.

El docente, al no poder configurar ninguna posición cognoscitiva, se manifiesta únicamente a través de una lectura valorada desde su primera experiencia receptiva. La ausencia de un análisis más abarcativo, dificulta sensiblemente la elaboración de un diseño curricular que de cuenta de ese objeto descubriéndolo en su transversalidad.

La escuela, en función de transmitir EL CONOCIMIENTO se fue alejando paulatinamente de lo cotidiano (saberes), sucedió entonces, que a esa escuela se le demandó recuperar lo cotidiano. Hoy la observamos intentando un dificultoso camino de vuelta. A veces solo puede acercarse tan superficialmente que no logra reconocer el conocimiento que constituye y atraviesa a lo aparentemente simple; a todo aquello que no formaba parte del “GRAN CONOCIMIENTO”.

1.2- Los contenidos curriculares: entre el saber sociocultural y el conocimiento formal

Los contenidos curriculares formales prescriptos tradicionalmente en el currículum constituyen un conjunto de saberes históricos y culturales que hemos heredado a lo largo de los siglos y que han constituido el pensamiento del hombre a lo largo de la historia. Dichos temas en sus orígenes constituyeron en parte los problemas fundamentales que preocupaban a la humanidad, como también los intereses de los grupos hegemónicos que se apropiaban del conocimiento. Por lo que los contenidos

curriculares formales representan en cierta medida saberes intelectuales y sociales milenarios basados en la ciencia clásica.

Desde el nuevo enfoque curricular, en los contenidos se reconoce un nuevo concepto denominado temas transversales. Los mismos deben estar presentes en el desarrollo de los contenidos curriculares formales tradicionalmente prescriptos en el currículum. En su fundamentación se prevé desde el área “Formación ética y ciudadana”, “su tratamiento desde un encuadre ético que desarrolle actitudes cuidadosas y de valoración hacia la propia persona, la comunidad y el ambiente natural”. “Estos contenidos deben atender a demandas afectivas, a problemas sociales, a valores y a la realidad cotidiana”² Se han propuestos ejes temáticos transversales tales como: educación en la integración grupal y la convivencia en sociedad, educación para la paz y los derechos humanos, educación en la salud, educación en la sexualidad, educación ambiental, educación en el consumo, educación en el trabajo, educación en la comunicación social, educación en la ciudadanía, educación vial. Algunos de estos temas ya han sido tratados por los docentes en años anteriores como temas especiales o complementarios, o a través de los proyectos, otros ingresan por vez primeras a las aulas de nuestro sistema educativo. En cualquiera de los casos desde esta nueva perspectiva se pretende redimensionar su inclusión en el currículum.

Los temas transversales nos dan la oportunidad de adecuar los saberes e intereses a los tiempos presentes, desbordan los límites de un área en particular y se relacionan íntimamente con los valores, las normas sociales y los contenidos conceptuales y procedimentales, atravesando la acción educativa en su conjunto.

En el aprendizaje escolar el docente deberá atender en primer lugar al punto de partida, de este modo podrá esbozar un camino por el cual guiar el proceso de aprendizaje. El punto de partida es fundamental en el proceso de aprendizaje de cualquier sujeto, pero lo es aún más en el contexto de nuestro trabajo, donde el punto de partida por el que está acostumbrado comenzar el maestro dista de manera estrecha del punto de partida de los niños tobas.

Los temas transversales intentan enlazar lo científico (aprendizaje formal) y lo cotidiano (punto de partida de los alumnos). Tal es el caso del desarrollo didáctico del cuento tradicional aborígen “ El origen del violín”, que permitió desarrollar contenidos previstos en la currícula común.

² Ministerio de Educación de la Nación. Contenidos Básicos Comunes (CBC) Contenidos Transversales. Argentina. 199XXX

Cabe aclarar que la elección de este cuento no se constituye de modo alguno, en un tema transversal en sí mismo aplicable y transferible a cualquier contexto. Se escogió este cuento como parte del saber de la comunidad, y en las aulas funcionó de modo transversal respecto a las áreas y ciclos en los que fue desarrollado. Se trata pues de encontrar contextos reales en los cuales las nociones que se quieren enseñar adquieran un significado.

1.3 Cuento tradicional: “El origen del violín”, como eje organizador de adecuaciones curriculares.

1.3.1¿Por qué un cuento tradicional?

Para implementar los principios de la educación intercultural, era necesario trabajar sobre una temática significativa para los alumnos, la comunidad y los docentes, que presentara contenidos valorados y percibidos como propios y que permitiera un enlace entre el saber tradicional comunitario y la adquisición del saber formal transmitido por la escuela.

Las culturas orales, han desarrollado una rica producción de la denominada “literatura oral”, un arte tradicional y anónimo, plasmado en el mito, el canto mágico-religioso, el cuento, el relato transmitido de boca en boca, memorizado y constantemente renovado. Estas creaciones y recreaciones tienen una significación muy profunda, se van transformando con la época y las generaciones, en ellas se pueden hallar las nuevas influencias culturales, pero mantienen un sustrato originario, invariable, cimental, que le permite a la etnia ser “ellos mismos”.

Estas narraciones están íntimamente relacionadas con los mitos³, y si bien la referencia a las diferentes conceptualizaciones y relaciones establecidas por las diversas ciencias y teorías acerca de los mitos, los cuentos, los cuentos populares y/o los cuentos folklóricos -temas que han sido motivo de un importante tratamiento por los especialistas- exceden los objetivos y alcances de este trabajo, podemos señalar a los fines de la tarea que nos ocupa, que la mayoría acuerda en reconocer la estrecha vinculación entre mito y cuento. Count⁴sostuvo la idea de referirse a modo de resumen a los “cuentos-mitos”, otros como Benedict o Boas destacan la movilidad que existe entre un género a otro.

³La palabra griega “mythos” significa “relato” o lo “que se ha dicho”.

⁴COUNT, E. W. Mith as World View, en *Culture in History*, Diamond. Nueva York, 1960, citado en *El*

Prop⁵ califica al cuento maravilloso como “mítico” (en la medida en que el cuento en su génesis se basa en el mito). Lévi-Strauss considera al cuento como un mito ligeramente debilitado. Kirk propone, por su frecuente superposición, mantener “mito” y “mitología” como términos inclusivos, tanto para los mitos en sentido estricto como para los cuentos populares.

Con respecto al lugar que ocupan los cuentos en la cultura toba se puede afirmar que:

“Dentro de la narrativa toba se destacan el mito y el cuento. No existen límites demasiado tajantes en lo morfológico entre ambas especies; la diferencia es más ontológica que morfológica en la mayoría de los casos”.

*“Los tobas diferencian los mitos sagrados de los cuentos profanos, a los que definen como “historias de endeveras” e “historias de jugando”.*⁶

En el caso del cuento seleccionado “El Origen del Violín” se trata indudablemente de una “historia de endeveras” explicativa del origen de un rasgo cultural y por lo tanto muy cercano al mito, constituiría lo que Kirk denomina “mitos explicativos menores”:

*“Etiologías... que constituyen, en cierto modo, una credencial de la existencia con todos los derechos de determinado objeto o costumbre”*⁷

Eliade⁸ define y caracteriza así al mito:

“El mito cuenta una historia sagrada; relata un acontecimiento que ha tenido lugar en el tiempo primordial, el tiempo de los comienzos”.

“1) constituye la historia de los actos de los seres sobrenaturales;

2) esta historia es considerada absolutamente verdadera y sagrada (ya que es obra de los seres sobrenaturales).

3) se refiere siempre a una creación. Cuenta como algo ha llegado a la existencia o cómo un comportamiento o una institución se han fundado: constituye el paradigma de todo acto humano significativo.

4) al conocer el mito se conoce el “origen” de las cosas, se llega a dominarlas y manipularlas a voluntad. Se trata de un conocimiento que se “vive” ritualmente, al narrar ceremonialmente el mito o al efectuar el ritual que éste funda.

5) el mito se vive ya que está dominado por la potencia sagrada que exalta los acontecimientos que se rememoran y se reactualizan”

Mito. G. S. Kirk. Paidós. Barcelona. 1990.

⁵MÉLÉTINISKI, E. El estudio estructural y tipología del cuento en *Morfología del cuento*. Prop, V. Ed. Fundamentos. Madrid.1977.

⁶TERÁN, B. (compilación y prólogo) *Lo que cuentan los toba*. Ed. Del Sol. Bs. As. 1994. p.12.

⁷KIRK, G. S. o. c. p.266.

El cuento elegido tiene algunas de las características que Eliade atribuye al mito. De éstas, se consideraron más significativas para el trabajo a desarrollar, la referencia a una creación cultural y el constituirse en paradigma. El comportamiento paradigmático de los personajes de este cuento, dos de ellos sobrenaturales, exaltando la bondad, la belleza interior, la necesidad del amor y de la aceptación de los otros, son contenidos que se asemejan a los contenidos que son, clasificados como transversales en los actuales C.B.C.

Esta función de modelo, que asume este tipo de relato, confirma y reafirma las costumbres, creencias e instituciones y orienta la acción hacia determinados valores socialmente aprobados, función más explicitada en algunos tipos de narraciones tales como las fábulas griegas con sus moralejas.

1.3.2 Objetivos

- Establecer una estrecha relación entre el saber de la comunidad toba y los conocimientos formales del currículum escolar.
- Posibilitar una planificación institucional: situada, estratégica, flexible, participativa y sistemática que delimite cursos de acción comunes, vinculando los diferentes ciclos del nivel.
- Establecer todas las relaciones posibles entre las áreas disciplinarias que constituyen el nuevo diseño curricular a través de los CBC para la EGB.

⁸ELIADE, M *El mito del eterno retorno*. Bs. As. 1968. p.18 y *Mito y realidad*. Madrid. 1973.

1.3.3- Cuento“El origen del violín”

Había un muchacho que era muy feo.

Ninguna mujer lo quería porque era muy feo.

Y había mujeres que le hacían burla.

El muchacho estaba muy triste porque ninguna mujer lo quería, y él deseaba tener una mujer para él.

Una noche se quedó mirando el cielo.

Ahí arriba estaba Dapichí (las siete cabrillas). Dapichí era una mujer. Se le acercó a este muchacho y le dijo que viéndolo solo y triste había decidido ayudarlo.

“Te voy a dar como mujer a una de mis hijas”, le dijo.

Y Dapichí, que era muy linda, se volvió al cielo y le dejó al muchacho una de sus hijas.

La hija de Dapichí era una chica muy linda. Tenía la piel blanca y el pelo largo.

Y la chica se quedó con el muchacho y se juntó con él.

Se acostaron juntos e hicieron el amor.

La chica se quedó toda la noche a su lado, y después hicieron siempre así. Ella era ya la esposa del muchacho y se quedaba con él toda la noche y de día no se la veía

Y el muchacho se empezó a poner lindo

Se puso lindo de repente el muchacho.

Y la chica le dio al muchacho el nuyvike, el violín de una sola cuerda.

El nuyvike no se conocía en esa época. Y se conoció porque la chica se lo dio al muchacho.

Por eso el nuyvike suena tan lindo, porque viene del cielo.

El muchacho a la tardecita se ponía a tocar el nuyvike. Y vinieron entonces unas chicas que lo habían despreciado al muchacho cuando era feo. Se arrimaron a escuchar el sonido del nuyvike.

Pero el muchacho no las trató, no les dio importancia a las chicas, porque eran las mismas que antes lo habían despreciado.

El muchacho estaba todas las noches con la hija de Dapichí, que era su mujer.

Un día, la chica le dijo que se iba ir al cielo a visitar a su madre, que la acompañase.

Y se fueron juntos, la chica y el muchacho, al cielo, a la casa de Dapichí.

Y llegaron.

Y resulta que en el cielo hace mucho frío.

La chica le indicó un lugar donde había un fueguito.

Eran unos tizones que siempre estaban prendidos y que daban luz.

La chica le dijo:

-Si tenés frío, andá, calentate al lado de ese fueguito, pero no vayas a atizarlo por nada, porque sino, va a pasar algo.

El muchacho tenía mucho frío. No daba más de frío. Y fue a calentarse al lado de ese fueguito.

Pero se olvidó de lo que la mujer le había dicho y se puso a atizar el fuego.

Y resulta que del fuego salió un cóndor real gigantesco que estaba dentro del fuego, razón por la cual no había que atizarlo.

Y el fuego de alrededor del cóndor quemó al muchacho.

Lo quemó todo y lo mató; y del muchacho no quedaron nada más que los huesos.

Cuando la chica vio eso, le entró mucha lástima.

Agarró una yica y ahí adentro metió los huesos del muchacho; también puso el nuyvike que le había regalado.

Por sueños la chica le avisó a la madre del muchacho lo que había pasado.

La madre del muchacho salió del rancho y se puso a mirar al cielo, y, desde el cielo, la hija de Dapichí le mandó la yica con los huesos del muchacho y el nuyvike.

La madre del muchacho la atajó.

Y desde entonces, la gente tiene el nuyvike que suena tan lindo porque viene del cielo.

1.3.4 - Metodología de selección del Cuento "El origen del nuyvike"

Desde un comienzo se consideró sumamente importante tener en cuenta ciertos criterios para seleccionar el texto con el cual trabajaríamos.

Previamente a la selección definitiva del relato "**El origen del violín**" se realizó una preselección a partir de la lectura detallada de todo el material bibliográfico al que se tuvo acceso incluyendo el material cedido por la escuela y por los maestros bilingües.

Se contó en varios casos con más de una versión sobre la misma leyenda observándose rasgos muy importantes de variación, por ejemplo, en función de compilaciones a cargo de instituciones que revisten carácter religioso, donde es notable la influencia de la nueva religión o de la dinámica misma de transformación que sufren estos relatos en el tiempo al ser transmitidos oralmente.

Conformaron la preselección aquellos que de alguna manera se configuraban a nuestro entender como los más ricos en detalles y posibles de interrelacionar con otros en cuanto a sus contenidos. Se tuvo en cuenta también la complejidad del hecho narrado en cuanto a posibilidad de comprensión por parte de los niños.

En general, los relatos preseleccionados daban lugar a otros que abrían un camino para el desarrollo de los distintos mitos y cuentos que los niños podrían conocer y preguntar en la comunidad.

Ej.: ¿Qué otro cuento conocen del zorro, o cómo se llama la mujer caníbal, qué conocen sobre el origen de las mujeres?

Los relatos que hablan de animales, en general son considerados por los tobas como cuentos y cada animal tiene su significado en relación con una condición de rasgos característicos del comportamiento humano. Las aportaciones de los maestros tobas bilingües sobre cada una de estas características, fueron muy importantes para lograr un acercamiento más clarificador sobre las significaciones que asigna la comunidad a estos relatos.

Para la selección final, se tomó en cuenta la intención de plantear el relato desde un proyecto que surgiera desde el área de Educación Artística y que estuviera vinculado directamente a los cursos de formación que habían efectuado los docentes de la escuela en el marco de la investigación.

El relato seleccionado fue "**El origen del violín**" y cuenta como los Tobas llegaron a tener el **nuyvike**, cordófono de una sola cuerda. Este instrumento musical se

ejecuta frotando la cuerda con un arco y su caja en la actualidad es de lata pero en los orígenes se construía con una calabaza.

En esta narración de carácter poético, se resalta lo bello y mágico de la música a través del instrumento musical llamado *nuyvike* constituido en una fuente sonora de origen celestial.

En su texto están presentes diversos aspectos del mundo mítico Toba como por ejemplo, la organización y características de las constelaciones estelares, la comunicación por sueños, los rituales fúnebres, etc. Estos aspectos posibilitan el entrecruzamiento con otros relatos que amplían estas temáticas y situaciones.

A partir del análisis pormenorizado del texto se fueron elaborando en el equipo de investigación los contenidos que se podían enseñar desde las distintas áreas del curriculum a partir del cual surge la propuesta de aplicación de los principios de la educación intercultural.

1.3.5 Planificación de la tarea

A continuación exponemos las actividades en las diferentes áreas como fueron presentadas a los docentes y las estrategias que se realizaron integrando las mismas para el desarrollo de esta propuesta.

Desde cada una de las áreas se seleccionaron qué aspectos de los tratados en el relato eran los más pertinentes para el desarrollo de determinados conocimientos.

Area Lengua

I-Consideraciones previas

El aprendizaje de la lectoescritura como aprendizaje de una convención es, en gran medida, el resultado de una interacción, por tal motivo, en este conjunto de actividades se priorizan las tareas de tipo grupal.

Trabajar un texto implica manipularlo: leerlo, contarlo, escribirlo, copiarlo, resumirlo, releerlo, reescribirlo, memorizarlo, visualizarlo, dibujarlo, sonorizarlo, parafrasearlo, jugar con sus palabras, con su forma de decir tratando de ir más allá del texto, reflexionar sobre el lenguaje, en síntesis agotar sus posibilidades de lectura y escritura.

En la cultura toba no se privilegia la expresividad (extroversión) como valor cultural, el hombre se construye y se expresa en su interioridad, pero esto no implica que no se pueda trabajar sobre el lenguaje oral, ya que no significa que los alumnos hablen más sino que puedan reflexionar sobre el habla. Por lo tanto, en esta comunidad las

actividades orales deben ocupar un lugar importante en la enseñanza de la lectoescritura "Las producciones orales serían algo así equivalente a los borradores de lo escrito, en los borradores hay tachaduras, correcciones, comentarios" (Teberosky, 1992).

"Promover la composición oral, no es lo mismo que una actividad oral de conversación, aunque esta tenga valor educacional". "La composición oral es como la composición escrita, es hablar de forma planificada, implica dictar textos retenidos en la memoria, este tipo de actividades favorece la espontaneidad y facilidad de palabras en el lenguaje hablado". (Teberosky, 1992).

Las actividades en las que se estimula la memoria no deben tomarse como una mera reproducción, dependerá del encuadre metodológico que guíe el aprendizaje, que éstas se conviertan en actividades que favorecen la reconstrucción. En la memorización de un texto se puede observar lo que se conserva, lo que se modifica, lo que se agrega, lo que se elimina. Más aún, cobra importancia la memoria en esta escuela, ya que responde a una comunidad donde la tradición es transmitida a partir de la memoria oral de su pueblo.

En las tareas de dictado, el docente deberá desligarse de las prácticas tradicionales en donde se disociaba la composición de la transcripción gráfica. En este sentido el dictado será el producto de diversas actividades tales como selección del contenido a dictar, repetición de las unidades dictadas, pronunciación deletreada, revisión, corrección, etc.

II- Actividades

Las actividades se encuentran presentadas a través de los diferentes niveles y ciclos que componen la EGB.

Preescolar y Primer ciclo

En este nivel el docente deberá presentar el cuento como texto y como objeto-imagen para poder trabajar en las distintas actividades.

El cuento podrá ser graficado para los alumnos de preescolar en algunos objetos representativos y destacados en el cuento, y para los alumnos de primer grado en las secuencias principales en las que se compone el mismo (escenas).

Las actividades abajo presentadas se deberán seleccionar de acuerdo a los diferentes grados correspondientes al preescolar y al primer ciclo. Las mismas son sugerencias, que el docente podrá combinar, relacionar o realizar parcialmente originando de este modo otro conjunto de actividades.

1-Narración del cuento:

- Preparación de un ambiente y espacio propicio para la narración del cuento:
- Generar una actitud de curiosidad, expectativa y entusiasmo.
- Los niños podrán estar sentados en sus bancos o bien sentados sobre una alfombra en el suelo.
- Se deberá insistir en la necesidad de la atención y silencio para poder disfrutar de la narración.
- En el caso del preescolar y primer grado el docente deberá evaluar el tiempo de narración del cuento.
- El docente comenzará la narración del texto del cuento, cuidando de sostener en el grupo la atención, la expectativa y el asombro de los niños. En este nivel el docente deberá contar el cuento.
- El docente volverá a contar el cuento pero esta vez irá mostrando los dibujos.

2-Tareas posteriores a la narración:

- Contar qué recuerdo del cuento.
- Re-narrar el cuento a partir de las imágenes.
- Narrar el cuento sin las imágenes.
- Recordar palabras que hayamos escuchado en el cuento y dictarlas a un compañero, a un grupo o a la maestra.
- Presentar en uno o varios afiches en el pizarrón, una versión resumida del texto del cuento, la maestra lee grupalmente, señalando palabra por palabra y marcando la direccionalidad de la lectura. Luego el maestro comenzará a preguntar: ¿Dónde les pare-ce que dirá Violín? y sigue preguntando por las palabras más significativas.
- Presentar a los niños algunos objetos y les pedirles que enuncien oralmente su nombre, en un segundo momento se le presenta a los niños el objeto y el texto y en un último momento el texto únicamente. En todos los casos la consigna es de lectura.

3-Tareas de escritura para retrabajar el cuento:

- Realizar un dibujo sobre el cuento, y dictar un texto a la maestra en concordancia con el dibujo. Según el nivel el texto puede ser escrito por el mismo chico.
- Proponer a los niños buscar un nombre para la chica y para el muchacho del cuento. Escribir todos los nombres en el pizarrón. Elegir grupalmente el mismo. El nombre puede buscarse en castellano y en toba. Escribir en el cuaderno el nombre propio y abajo el de la chica, comparar y marcar con color las letras que tienen en común, proceder de la misma manera con el nombre del muchacho.

- Buscar y seleccionar las palabras más difíciles que aparecen en el cuento, copiarlas.
- Presentar nombres de objetos - dibujos que aparezcan en el cuento, leer y dibujar debajo.
- Memorizar un párrafo pequeño del cuento y contar a los demás niños.
- Memorizar un párrafo pequeño del cuento y grabar a cada niño, posterior mente escuchar atentamente la grabación.
- Presentar objetos - dibujos con el texto correspondiente debajo pero omitiendo algunas sílabas que se han perdido. El niño deberá completar las sílabas que faltan.
- En un segundo momento presentar otros textos incompletos sin objetos y pedir a los niños que completen las partes que faltan.
- Invitar a algún integrante de la comunidad para que venga a contar un cuento.
- Contar el cuento en la lengua de origen (maestro toba), enseñarles como se dice violín, y otras palabras principales del cuento, posteriormente los niños las dibujan.
- Buscar palabras del cuento que rimen.

Segundo ciclo

1-Narración del cuento:

El docente puede presentar el cuento siguiendo las consignas de narración recomendadas para el primer ciclo.

2-Tareas posteriores a la narración:

- Narrar el cuento a partir de las secuencias dibujadas.
- Narrar lo que entendieron del cuento, omitiendo los dibujos.
- Narrar las secuencias fundamentales del cuento.
- Narrar de la manera más fidedigna posible el cuento.
- Narrar el cuento realizando una pequeña modificación.
- Narrar el cuento realizando una gran modificación.

3-Tareas de escritura para retrabajar el cuento:

- Memorizar un trozo del cuento y dictárselo a los compañeros.
- Elegir el trozo que más les guste del cuento y copiarlo en sus cuadernos.
- Realizar una ilustración de todo el cuento. Realizar un relato del cuento a partir del dibujo de un compañero-
- Realizar viñetas, historietas usando el texto del cuento.
- Realizar un relato sonoro del cuento.

- Contar el cuento en lengua toba. Los alumnos señalan las palabras que entienden oralmente, luego las dibujan y posteriormente las escriben.

Tercer ciclo

1-Narración del cuento

2-Tareas posteriores a la narración

- El docente podrá seguir las recomendaciones expuestas para los ciclos anteriores, pero en este caso leerá el cuento en vez de contarlos.
- Recitar un poema breve y tratar de ver en que se diferencia en la forma de contar con un cuento.
- Trabajar con los alumnos qué es un cuento tradicional. Enfoque socio-cultural del saber de la comunidad.
- Narrar lo que recordamos del cuento.
- Memorizar por grupos diferentes párrafos del cuento y narrar conjuntamente.
- Intentar narrar el cuento de atrás para adelante. (Por ejemplo: El nuyvike suena lindo porque viene del cielo, no bajó solo del cielo, bajó con una yica que tenía los huesos de un muchacho que se había quemado. La yica la arrojó del cielo una chica.....).
- Contar el cuento en la lengua de origen (maestro toba), y enseñarles a los alumnos un párrafo de memoria para narrar el cuento.

3-Tareas de escritura para retrabajar el cuento:

- Realizar viñetas o historietas a partir del texto del cuento.
- Dictar (algunos alumnos) al grupo clase los párrafos que más les gustó del cuento.
- Escribir una carta que la chica le escribe al muchacho (niñas), o el muchacho a la chica (niños).
- Escribir en cinco oraciones el cuento.
- Proporcionar un argumento breve a los alumnos y éstos deberán tratar de contarlos como un cuento. (Esta actividad se dirige a la apropiación de un determinado estilo narrativo).
- Buscar en la comunidad otros cuentos para contar, leer y escribir.
- Inventar una historia y escribir un cuento.
- Elegir un cuento sencillo, estudiar y narrar a los alumnos de los ciclos

Area Educación Artística

I- Posibilidades de recreación del relato

En primer término se analizó con los docentes la significación cultural del relato elegido y las posibilidades de recreación del mismo considerando los distintos lenguajes del arte.

Teniendo en cuenta el alto valor de significación cultural que reviste el relato y las posibilidades de recreación que puede tener un texto en los distintos lenguajes del arte consideramos dicho material sumamente rico y apropiado para el área.

Por ejemplo, trabajar musicalmente un texto puede llevar a la realización de múltiples y diversas composiciones como la creación de canciones, la composición de cuadros sonoros, de obras instrumentales que tomen algunos aspectos de la estructura del texto, etc.

Las narraciones que incluyen una banda sonora especialmente realizada, teniendo en cuenta las diversas técnicas y enfoques estéticos que hoy conocemos, abren una perspectiva de interrelación de lo verbal con lo no verbal que redimensiona cualitativamente la comprensión de la escucha.

II- Selección y organización de los contenidos

A modo de ejemplo y estableciendo claramente que esta secuencia no es la única posible, analizaremos el relato “El origen del violín” considerando al **nuyvike**, instrumento musical de la cultura Toba, como eje de los contenidos a desarrollar. En este enfoque nos situamos en principio disciplinarmente en la Música.

Al tratarse de una fuente sonora, sería todo lo inherente al rasgo tímbrico y organológico lo que nos llevaría por interrelación a las otras instancias que componen el discurso musical. Tomando en cuenta que *"el muchacho se ponía a tocar el nuyvike" y que vinieron unas chicas a escucharlo*, estaríamos ante un proceso de comunicación a partir del discurso sonoro donde están implícitos lo social, la audiopercepción y las características propias del discurso musical; en esta línea de razonamiento podríamos proseguir el análisis para configurar las unidades de sentido básicas que articularían el diseño del proyecto.

Como la organización de los C.B.C. por ciclos enuncia los contenidos en forma espiralada (profundización progresiva), esta propuesta explicitó los contenidos sin especificar el ciclo, para que los docentes pudieran realizar adecuaciones a la compleja

realidad del aula.

A continuación expondremos sólo algunos contenidos conceptuales y procedimentales del área de Educación Artística para que el lector pueda establecer las diferencias con respecto al primer nivel de organización que plantean los C.B.C.

En las siguientes tablas no están los contenidos agrupados por bloques, sino a partir de criterios que surgen de la concepción teórica que subyace en el enfoque analítico del relato.

Ej. : “NUYVIKE”

Organología: el instrumento resultante del medio ambiente y la tecnología, mistificado por la cultura.

Contenidos Conceptuales

Contenidos procedimentales

Característica de la fuente sonora. Cordófonos. Otros tipos conocidos y a conocer. Ubicación en el tiempo y la cultura. Cambios y permanencias Socio-históricas. Entrecruzamientos. Familias instrumentales. Procedencias.	Conocimiento y exploración de las fuentes sonoras. Relevamiento de información en la comunidad sobre los instrumentos tradicionales de la música Toba.
Elementos constitutivos instrumentales ubicados en el pasado y en el presente.	Construcción de cordófonos.
Modos de acción instrumental: Frotado, punteado, sacudido...	Exploración en diversos instrumentos. Búsqueda de todas las posibilidades de modos de acción para un instrumento dado.

Otros instrumentos Tobas. Clasificación: aerófonos, idiófonos, membranófonos, etc. Particularidades.	Construcción de diversos instrumentos, tradicionales o no con materiales de descarte.
Utilización de los instrumentos según géneros y estilos.	Recreación instrumental. Interpretación y creación de diversos discursos musicales propios de la cultura y compuestos por los alumnos.

Lenguaje Musical: características culturales

La música Toba: antes y ahora. Los aportes de otras culturas. Cambios Socio-históricos. Texturas. Grupos instrumentales	Audición, contextualización de distintos discursos musicales. Reconocimiento comparativo.
Música para cordófonos de diferentes culturas. Similitudes y diferencias.	Audición comparativa de obras para cordófonos.
Principios Básicos de la forma temporal: Permanencia (variación)/ Cambio/ Retorno.	Audición y reconocimiento en diversos discursos musicales. Realización de partituras analógicas.

Comunicación Sonora: Ubicación en tiempo (antes/ahora) y cultura (comparo).

Los sonidos concretos del relato. Cuadros sonoros.	Realización de cuadros sonoros.
Los sonidos en espacios públicos y privados. La transformación del medio natural. Los cambios tecnológicos. Medios de comunicación audiovisuales.	Relevamiento, análisis y realización de sonidos de la cultura actual. Audición y análisis de mensajes sonoros radiales y televisivos. Investigación sobre los distintos medios de comunicación y sus usos.

<p>Los roles y significados asignados a la música. Funcionalidad. La música ritual. El arte por el arte. Tipos de escucha. Las nuevas tecnologías de registro sonoro. La producción electroacústica, los nuevos instrumentos. La amplificación sonora. Impacto ambiental y cultural.</p>	<p>Realización de grabaciones de distinta índole.</p> <p>Audición de música con funcionalidad ritual.</p> <p>Relevamiento sobre nuevos instrumentos electroacústicos.</p> <p>Experimentación con sonido amplificado o no.</p> <p>Realización de trabajos sobre contaminación sonora</p>
--	---

Expresión plástica- visual: Desde las imágenes del texto

<p>Las formas, el color, proporción, ritmo, etc. La luz y las sombras. Transparencia, opacidad, volumen.</p>	<p>Utilización de distintos soportes: Dibujo. Cerámica. Afiche. Historieta...</p> <p>Exploración libre a través del dibujo, la pintura y modelado de las formas naturales, antropomorfas y de objetos culturales.</p> <p>Análisis sobre la simetría y no simetría de dichas formas.</p>
<p>Construcción instrumental. El croquis. Los materiales. Las herramientas adecuadas.</p>	<p>Procedimientos experimentales para la resolución de los problemas constructivos del instrumental musical.</p>
<p>Los significados culturales asignados a los colores. Asociaciones a frío y calor. Valores míticos.</p>	<p>Relevamiento de información en la comunidad sobre los significados de los colores en la cultura Toba.</p> <p>Análisis de los colores con valor simbólico apropiados para la graficación del relato.</p>

Expresión Corporal: desde lo visual y sonoro

Imagen y esquema corporal	Experimentación con los opuestos
Percepciones corporales exteroceptivas y propioceptivas.	Exploración de la tensión muscular.
Cuerpo y objeto	Exploración del acto gráfico.
Objeto y movimiento	Exploración del espacio
Comunicación y expresión	Integración de las vivencias y las expresiones simbólicas.
Ritmo biológico	Exploración de las relaciones del cuerpo
El movimiento corporal relacionado a los parámetros de percepción musical	con diferentes objetos
	Adecuación de los movimientos a los estímulos sonoros.

Producción de una versión sonorizada de “El origen del violín”

Luego del trabajo de análisis realizado sobre el relato y de diversas experiencias de trabajo sobre posibilidades de recreación a partir de los distintos lenguajes, los maestros decidieron componer grupalmente una versión grabada del relato sonorizada con medios electroacústicos para utilizarla como disparador de los distintos proyectos de aula.

A partir de esta idea fue preciso establecer una metodología de producción que contemplara tanto los aspectos compositivos como la tecnología necesaria para llevarla a cabo.

La búsqueda de calidad tanto en lo compositivo como en lo técnico fue una constante. Esto tenía una razón de peso fundamental:

Al optar los maestros por presentar el relato mediatizado tecnológicamente, la factura del mismo para lograr un buen nivel de competencia comunicativa tendría que ser similar a los productos que los niños escuchan y conocen a través de los medios audiovisuales.

La búsqueda se centró en lograr una realización creativa que motivara su escucha y la participación activa. Sin pretender reemplazar la narración oral presencial del relato, lo que aquí se planteó fue una forma diferente de comunicar y justamente esa

diferencia se pensó inscrita en la utilización de un medio tecnológico donde converge lo sonoro en múltiples formas relacionadas. Esta convergencia múltiple se teorizó como un rasgo representativo de comunicación en nuestra sociedad actual.

Esta integración de un discurso sonoro no verbal convergente al texto narrado, sumergió a los niños en lo connotativo del relato, abriendo una perspectiva infinita hacia el imaginario y la expresión. Ellos manifestaron que lo escuchado parecía “de verdad” aunque reconocieron las voces de sus maestros pero se sintieron verdaderamente gratificados con el material y muy contentos de que “los maestros blancos” también hablaran toba.

Explorar, crear, componer, integrar

Si bien el camino que nos puede llevar a la realización de una composición puede ser múltiple y depende de quien se enfrente a esa necesidad de crear, se puntualizará a continuación una guía básica que puede representar un posible camino hacia la composición de sonorizaciones de relatos, cuentos o leyendas. Esta guía podría colaborar en la organización del diseño de un proyecto que interrelacione distintas áreas y al estudio de los contenidos que involucra la realización del mismo.

Se incluyen también contenidos relacionados al uso de la computadora, sin embargo esta no es indispensable ya que de no contarse con la misma utilizando dos grabadores y teniendo en cuenta ciertas cuestiones de calidad de grabación se puede comenzar a componer.

Propuesta de trabajo:

- 1) Lee detenidamente el texto. Interpretalo en voz alta estableciendo distintos matices, entonaciones y ritmos de locución.

- 2) Graba la versión que más te agrade. (Puedes realizar adaptaciones del texto resguardando el sentido si lo consideras pertinente)

3) Imagina las sonoridades que implica el texto.

4) Anota detalladamente estos sonidos.

(Utilizando el procesador de texto se pueden organizar diferentes columnas donde estén agrupados los sonidos según provengan de las distintas fuentes o de sus combinaciones)

Ejemplo: Cuadro 1

Hombre	Natural	Artificial	Hombre/ Natural
Voz hablada	Pájaros, insectos (diferentes tipos)	Música del nuyvike
Voz cantada	Follaje.. Fuego

¿ Qué otras imágenes sonoras se pueden representar en la versión bibliográfica?

Ej.: Sensación de frío

Caída de la yica del cielo

Sensación de tristeza, etc...

Incorpora al cuadro la totalidad de las imágenes sonoras.

Para continuar el detalle sonoro, anota para cada sonido todo lo que puedas analizar definiéndolo a partir de los parámetros psicoacústicos, datos culturales, etc., como por ejemplo:

.Predefiniciones de Objetos sonoros:

Voz de Dapichí: Registro medio, entonación y pronunciación en lengua toba, sentido aseverativo, reverberación media, etc.....

Sonido de la noche: sonidos iterados de insectos, con espectro armónico complejo y banda medio/agudo, mezclado con del follaje y la acción del viento (sonidos semicontinuantes, con ritmo aleatorio y distintos espectros complejos, envolventes dinámicas con distintos tipos de ataques y variedad de sostenimiento, extinciones rápidas.

Sonido del nuyvike: Grabación de secuencia sonora registrada originalmente del instrumento tradicional.

- 1) Establece distintas secciones formales, según el relato.

Se podrían establecer las siguientes secciones macroformales, que a su vez incluyen otras más pequeñas. Este ejemplo es sólo una primera guía que podrás reelaborar luego a partir de la conjunción texto verbal y no verbal

Primera parte: Había un muchacho que era muy feo.

Ninguna mujer lo quería porque era muy feo.

.....

Y Dapichí, que era muy linda, se volvió al cielo y le dejó al muchacho una de sus hijas.

Segunda parte: La hija de Dapichí era una chica muy linda. Tenía la piel blanca y el pelo largo.

.....

Pero el muchacho no las trató, no les dio importancia a las chicas, porque eran las mismas que antes lo habían despreciado.

Tercera parte:.....

- 2) Piensa con relación a cada sección, qué sonidos se podrían mezclar con el relato verbal.

Ej: En la primera parte los sonidos de la noche...en la segunda la música del nuyvike, el canto de las chicas tobas...etc.

- 3) Realiza una exploración sonora de cómo reproducirlos para poder grabarlos o procesarlos, anota modos de acción, instrumentos posibles, transformaciones a partir de software de procesamiento, etc. Confecciona una lista de repertorios probables.

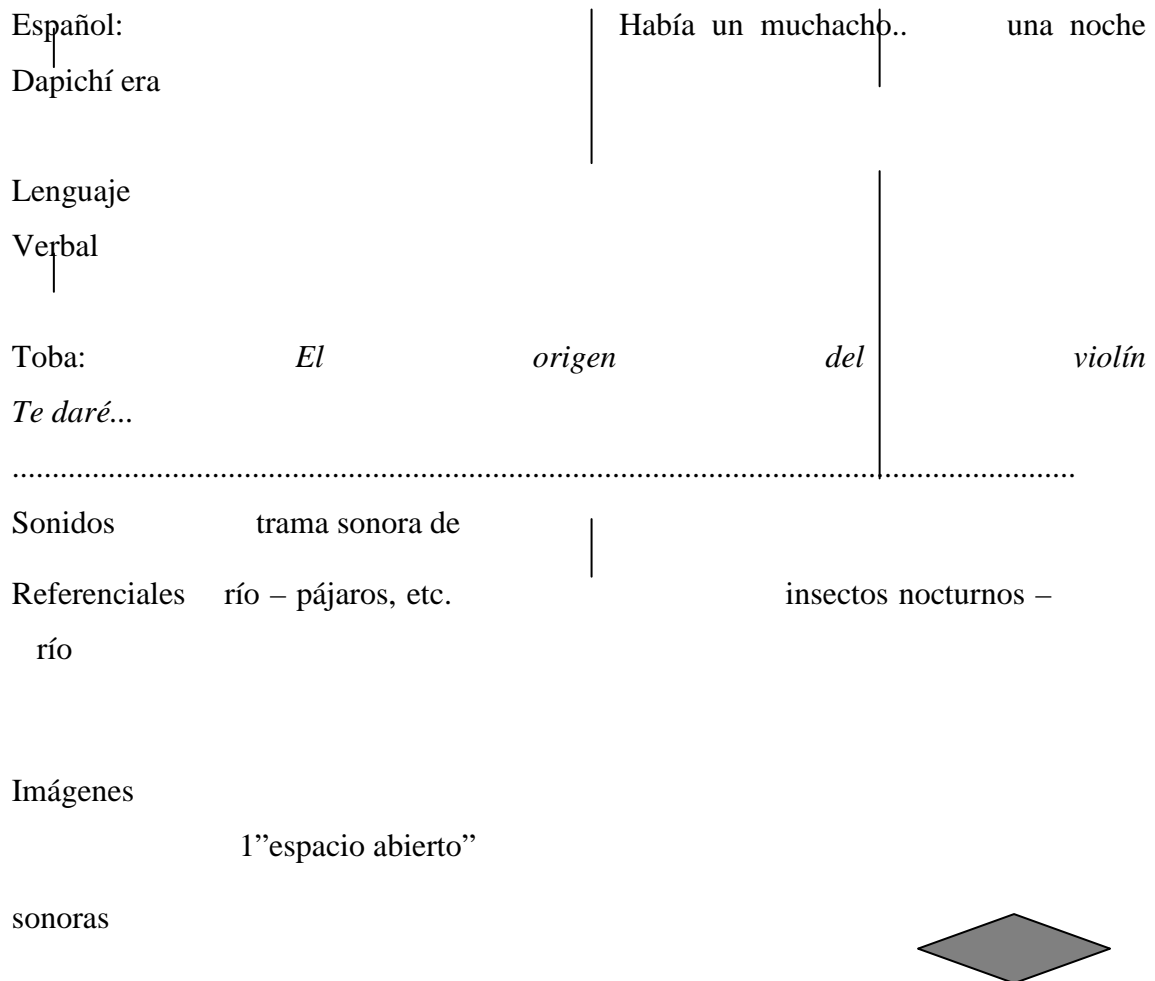
Objeto sonoro	Material /	Modo de acción	Procesamiento
---------------	------------	----------------	---------------

	Instrumento		
Follaje 1	Papeles de diferentes texturas dentro de una bolsa de tela	Estrujar, rotar, sacudir	Samplers: Loop, ecualización
Sensación de frío	Boquillas de flautas dulces, silbatos de cotillón, silbidos, flautas de émbolo, cañas, etc.	Soplar, frullatos, tapar y destapar orificio inf. de la flauta mientras se sopla, silbar	Samplers: Pegado especial (2 canales) herramientas: reverse, corte y pegado pequeños loop, poca reverberación

- 8) En el software de edición secciona el relato grabado (No te olvides de hacer la copia de resguardo) y si lo deseas reemplaza las palabras que podrían ser comprendidas a través de otras sonoridades preservando el sentido.
- 9) Graba y procesa por sección los sonidos que consideras que conforman mejor tus imágenes según lo realizado en el punto 2, 3 y 6. (Recuerda utilizar cualquier tipo de sonoridad vocal, corporal, natural, cultural, etc.)
- 10) Edita en distintos canales los objetos sonoros y el texto. Balancea la mezcla jerarquizando los distintos planos sonoros según la tensión narrativa.
- 11) Graba la versión master.

Nota: Se entiende por versión master a la grabación final de la mezcla realizada en mono (a un canal) o en stereo (en dos canales). De esta versión se pueden luego hacer las copias que se necesiten. Recomendamos **siempre** utilizar en el aula **copias** del original (master) así se preserva el trabajo de edición realizado.

La versión a grabar de por ejemplo, “El origen del violín” puede graficarse a modo de guía para la grabación de la sig. manera:



En un plano más libre y figurativo...

Insertar partitura analogica.....

Esta primera graficación también podría representar una parte de una partitura analógica realizada por niños a partir de la escucha del relato grabado. En la misma es posible leer de otra manera la información especificada en el gráfico anterior.

En el trabajo compositivo realizado por los maestros se elaboraron algunas determinaciones básicas en las distintas etapas de desarrollo de la composición.

Es interesante poder puntualizar algunas de las particularidades de este proceso que dan cuenta del trabajo detallado que se debe realizar para materializar las ideas creativas.

Dimensión verbal:

- A partir del análisis del texto impreso se determinó que además del narrador, se incluyera la voz de Dapichí y de su hija.
- El título del relato y lo dicho por la Dapichí y su hija fue verbalizado en idioma toba.
- Se realizó una pequeña adaptación al texto original en uno de sus párrafos, sin tergiversar el sentido.
- Fueron varios los maestros que intervinieron y probaron distintas formas de lectura antes de determinar la versión final a grabar.

Es importante destacar que el maestro bilingüe enseñó a los maestros blancos frases completas en idioma toba. Para algunos docentes fue la primera vez que hablaban toba resultándole complejo pero no imposible. Dicha experiencia dio lugar a reflexiones muy profundas y enriquecedoras sobre problemáticas del aprendizaje de la lengua, la expresión y la comunicación con el “otro”.

Dimensión no verbal:

- Se utilizaron recopilaciones de campo efectuadas por musicólogos de toques originales de nuyvike y de cantos femeninos tobas.
- Se imaginó el entorno sonoro del relato incluyendo sonidos con referencia concreta a un paisaje y sonoridades más complejas relacionadas a las sensaciones que producía el relato.
- La realización de lo sonoro se hizo con los bancos de sonidos de distintos instrumentos digitales (teclados y computadora)
- La búsqueda y selección de los sonidos se realizó grupalmente

Grabación y mezcla:

- Se procedió a grabar el relato verbal en su totalidad.
- En una pequeña consola mezcladora a cuatro canales se mezcló lo verbal con la banda no verbal utilizando los tres canales restantes.
- Se realizó luego la mezcla final a dos canales.

La operación de la tecnología estuvo a cargo de la prof. Patricia San Martín con la colaboración de la docente de música y otro docente que mostró disposición y conocimientos sobre el tema.

Area Ciencias Sociales

Una característica a tener en cuenta en este trabajo es la diferencia entre las leyendas y cuentos anteriores a la llegada del español a América y las posteriores con la influencia de la cultura europea. Entre las primeras encontramos una mitología olvidada, dioses en ocasiones desconocidos, costumbres actualmente inexistentes y la forma peculiar en que los indígenas concebían el mundo y sus fenómenos, así por ejemplo, se observará que los dioses de los primeros americanos pueden transformar a los hombres en otros seres -plantas o aves- no como castigo, como sucede en la tradición europea o árabe, sino como una gracia que viene a aliviar una pena no merecida. Y entre las segundas se perfila la influencia del cristianismo, se describen los acontecimientos de la lucha conquistadora y se asimilan los cuentos que llegaron del Oriente o de España, y que los sacerdotes y los soldados trajeron durante sus viajes a éstas tierras, perdiendo su matiz original y acomodándose al modo de pensar de los nativos americanos.

Puesto que en este análisis trabajaremos con la etnia Toba consideramos oportuno citar a Buenaventura Therán sobre la literatura de la comunidad:

“La literatura toba es oral, y su difusión dentro de la etnia participa del dinamismo que da la oralidad a la transmisión de la cultura.

La narrativa es la expresión por excelencia de la literatura toba. Posee

una sorprendente vigencia que va acompañada de la calidad de los narradores, entre los que hay verdaderos maestros en éste arte.

Dentro de la narrativa toba se destacan el mito y el cuento. Los tobas diferencian los mirtos sagrados de los cuentos profanos, a los que definen como “historias de endeveras” e “historias de jugando” [...]

En el mundo toba, la dialéctica de lo sagrado y lo profano tiene dos sentidos. Algunos relatos sobre determinadas motivaciones o determinadas teogonías son tenidos por potentes, claro con sentido de una sacralidad ontológica fuera de duda y de discusión.

Los mitos son expresiones privilegiadas para comprender el pensamiento étnico. Éstos explican los grandes interrogantes de la cultura indígena. A su vez el mito es el vehículo para la explicitación de las funciones y particularidades de las teogonías y entes potentes comprendidos en un cosmos clasificado con nociones, donde interactúan el conocimiento empírico de la naturaleza con las concepciones de potencia integrados en la compleja relación de la clasificación etnocientífica y la religiosidad nativa.”⁹

Desde las Ciencias Sociales

Se analizó la importancia de las leyendas y los cuentos como formas de conservación y transmisión de cultura entre las comunidades ágrafas como la etnia toba esto constituyó la base teórica para que el docente pudiera trabajar y analizar el material fílmico elaborado sobre la leyenda seleccionada. Se confeccionó un cuadernillo teórico-práctico en donde se propusieron actividades a trabajar en el aula según la currícula intercultural de la escuela y material teórico sobre la importancia de los relatos y leyendas entre los pueblos aborígenes.

En cuanto a los objetivos a cumplir se priorizó la relación de lo cotidiano de los alumnos -realidad mas cercana al educando- con los conocimientos científicos de la escuela, estableciéndose una relación fluida

⁹ Theran Buenaventura, “Lo que Cuentan los Tobas”, Biblioteca Popular, Ediciones del Sol, Buenos Aires, 1994.

entre ambos. Este trabajo entre la teoría -conocimiento impartido por la escuela- y la práctica -vivencia étnica del niño - a partir de los conocimientos étnicos aplicables a diversos temas de la currícula permitió una fluida relación entre los planos teóricos y abstractos a los que se debe llegar en la enseñanza institucionalizada.

Resulta importante trabajar en la escuela con el bagaje cultural y social con que los alumnos llegan al aula, puesto que constituyen las primeras herramientas con las que construye sus propias representaciones, sus peculiares concepciones sobre cualquiera de los ámbitos de la realidad.

También a través de los relatos tradicionales podemos estudiar el saber de cada grupo étnico acerca de sus relaciones con su medio ambiente humano y natural, como las estrategias de supervivencia, la ecología y la etnogeografía, la agricultura tradicional, las diferentes tecnologías utilizadas, la alimentación, el uso de plantas medicinales, etc. Tener en cuenta los procesos de la metodología científica en el manejo racional de los recursos naturales llevará a la identificación ecológica de la práctica de la sabiduría aborígen sobre la relación hombre-naturaleza, desarrollará en el alumno la capacidad de indagación del mundo natural utilizando los conocimientos adquiridos para la resolución de problemas cotidianos y para la acertada toma de decisiones.

Con este trabajo se lograron dos objetivos:

- establecer un puente entre lo cotidiano -lo étnico toba- y lo científico, superando la escisión entre el medio familiar y el escolar, requisito indispensable para que los alumnos lleguen a comprender la dinámica social es indispensable proporcionarles la oportunidad de ejercitarla a nivel vivencia para que comprendan lo enseñado formalmente en la escuela.

- trabajar interdisciplinariamente analizando el tema seleccionado desde las diferentes áreas de la currícula escolar.

Esta experiencia resultó innovadora para educandos, educados y comunidad toba logrando el trabajo conjunto entre escuela y comunidad y atrayendo la atención y el interés de los alumnos quienes fueron acompañados por sus familias. No obstante lo anterior el aporte mas importante es que conjuntamente con una currícula adecuada a la escuela y el material

recopilado se resuelve en parte un grave problema escolar, que es la falta de incentivo por parte de los alumnos tobos hacia la enseñanza impartida en el establecimiento. Esto se vio reflejado en una primera experiencia de aproximación al implementarse un trabajo temático transversal con una leyenda perteneciente a la comunidad. No solo se logró la integración de todos los grados de la escuela en las diferentes áreas sino que se organizó una muestra a la cual asistieron por primera vez en lo que va de los 5 años de inaugurada la misma gran cantidad de padres y miembros de la comunidad toba los cuales demostraron interés y satisfacción por la tarea realizada.

A continuación se desarrollan algunas de las propuestas elaboradas a partir de los contenidos conceptuales curriculares en relación a la leyenda. No se especifica el ciclo, porque estos contenidos de acuerdo a la extensión y profundidad con que se traten pueden ser desarrollados en todos los años.

Contenidos Conceptuales

EL FRÍO: *"El muchacho no daba más de frío".*

Espacios geográficos: el espacio vivido.

Medio ambiente: paisajes próximos y lejanos.

Chaco y Rosario: diferencias climáticas.

EL FUEGO: *"Si tenés frío, andá, calentate al lado del fueguito, pero no vayas a atizarlo por nada, porque si no, va a pasar algo"*

El frío, como resguardarnos: alimentación, vestimenta, vivienda. Métodos tradicionales y métodos tecnológicos. Usos de la energía. Incidencia en el medio ambiente.

Usos del fuego, sus riesgos. Como prevenirlos, ejemplos de situaciones vividas.

LA YICA: *"La chica agarró una yica y ahí adentro metió los huesos del muchacho, también puso el nuyvike y se lo mandó a la madre del muchacho".*

Las huellas materiales del pasado en el presente: objetos. Origen y función de la yica (bolsa en la que se guardaban los frutos y semillas recolectados por las mujeres), fibra con que se la tejía, estudio del vegetal que

propicionaba la fibra. El tejido de la yica. Diferentes técnicas de tejido.

EL CONDOR: *"Y resulta que del fuego salió un cóndor real gigantesco que estaba dentro del fuego."*

Simbolismo de las aves. El Ave Fénix.

Extinción de la fauna autóctona: el caso del cóndor real.

EL ORIGEN DEL VIOLÍN: *"Y la chica indígena: le dio al muchacho el nuyvike, el violín de una sola cuerda."*

La Argentina: culturas indígenas en el territorio nacional. Sus expresiones artísticas. Instrumentos musicales. El folklore argentino.

La leyenda y el cuento: formas de transmisión a través del tiempo.

ETICA Y ESTÉTICA: *"Había una vez un muchacho que era muy feo, que cuando se casó con la hija de Dapachí se empezó a poner lindo."*

Formas de comportamientos y pensamientos: diferentes explicaciones acerca de los comportamientos sociales.

El hombre como ser social: la familia

Los valores éticos y estéticos, su relación.

LA COMUNICACIÓN *"Por sueños la chica le avisó a la madre del muchacho lo que había pasado."*

Los medios de comunicación: información y cultura.

Medios tradicionales de comunicación y medios tecnológicos.

Nuevos medios de comunicación: fax, mail, internet.

1.3.6- Puesta en común de la tarea realizada

La llegada de la primavera fue festejada en la escuela de una manera muy especial. Esta fecha, importante dentro de la tradición de la comunidad Toba, se constituyó en un día diferente para la institución escolar. La comunidad educativa se

había hecho presente, cabe destacar que algunos padres, abuelos o hermanos manifestaron que era la primera vez que “entraban” a la misma.

Todos en la escuela compartían y exponían las distintas producciones y experiencias realizadas a partir del cuento “El origen del violín”. Por las galerías se podían apreciar láminas de gran formato con distintas técnicas que ilustraban pasajes del relato. En cada aula se habían montado “instalaciones” plásticamente atractivas donde se podían observar el desarrollo de algunos temas, como por ejemplo, el sistema solar que colgaba del techo realizado en escala con pelotas de telgopor y pintado por los chicos con distintos colores fosforescentes. Esta puesta era explicada por los ellos utilizando una iluminación focal especialmente armada junto con su maestro, la sala estaba especialmente oscurecida y era visitada por los alumnos y público en general en pequeños grupos como si fuese una función ofrecida por un observatorio astronómico.

En otras aulas se reconstruyeron ambientes naturales, se ambientaron lugares de lectura y de exposición de objetos de cerámica donde se podían apreciar reinterpretaciones del relato, personajes, nuevas historias que surgían a partir del mismo, etc. “Infaltable” el salón del “*audiovisual para los más chiquitos*”, en el mismo los alumnos de los grados superiores narraban en vivo el relato a los niños más pequeños proyectando las diapositivas que ellos habían creado.

Todas las producciones surgieron de los contenidos curriculares desarrollados por los maestros a través de actividades donde estaban presentes las distintas áreas; la variedad de todo lo expuesto excede los límites de lo registrado y narrado.

En el nivel inicial y primer ciclo se construyeron instrumentos sencillos con materiales de descarte (recolectados en una murga que cuarenta días antes había recorrido todo el caserío). Con sus instrumentos, acompañaron canciones de estructura simple, con texto en idioma Toba y en Español. Estas melodías compuestas por los niños, utilizaban frases repetitivas que aludían al contenido del relato. Las canciones se ilustraron y se realizaron nuevas composiciones sonoras partiendo de dichos dibujos. Además dibujaron con la técnica de dactilopintura el ritmo de sus composiciones musicales.

Fue abundante y variada la actividad en arcilla logrando muchos niños en el primer ciclo por primera vez la escultura en el espacio.

Además de la narración verbal mixta de la grabación y de la versión en español, el relato fue enseñado por los maestros bilingües completamente en toba.

En el segundo y tercer ciclo se representó el relato de variadas maneras: se graficaron secuencias en láminas de gran formato, se confeccionaron libros de imágenes con distintas técnicas, un audiovisual, platos con motivos alusivos, se representó corporalmente usando la grabación sonorizada realizada por los maestros.

Se construyó, además de distintos tipos de instrumentos, el nuyvike con caja de lata que se utilizó para la puesta en escenario del relato. Su fabricación fue tanto para los niños mayores como para los docentes, todo un desafío.

1.3.7 Evaluación

Se realizó una evaluación general y particular sobre los proyectos. En lo general se destacan los siguientes aspectos:

- 1) El objeto de conocimiento tomado (relato "El origen del violín") constituyó un enlace entre el saber de la comunidad, la expresión del niño y el conocimiento formal.
- 2) Afianzó la relación entre los padres y la escuela que se vio reflejado por ejemplo en la asistencia al acto, la colaboración con objetos para la construcción de instrumentos musicales, los comentarios acerca del relato, etc.
- 3) Permitió el mantenimiento de la atención de los alumnos y la continuidad de trabajo en un tema.
- 4) Las actividades y producciones realizadas por los alumnos daban cuenta de una profunda integración de los distintos contenidos de las áreas curriculares.
- 5) Capacitó a los maestros en la formulación y aplicación de una planificación orgánica tanto en lo curricular como institucional a partir de la participación de todos los grados y ciclos en una actividad.
- 6) La producción de los alumnos fue rica y de un destacable valor expresivo en las áreas de Educación Artística y Lengua.
- 7) Puntualizó dudas y problemas acerca de los contenidos específicos de la formación docente, especialmente los referidos a planificación, presentación y aplicación de proyectos.
- 8) Evidenció la capitalización de los cursos de perfeccionamiento realizados previamente por los maestros de la escuela.

En un nivel más específico pudimos observar entre otras cosas que:

- 1) La canción compuesta por los niños en toba fue un excelente ejemplo de expresión musical infantil a partir de sus vivencias culturales.
- 2) La construcción instrumental podría profundizarse a partir de una mayor exploración de los elementos en cuanto su posibilidad de producir distintos sonidos para enriquecer las sonorizaciones de las canciones y toda la producción musical.
- 3) La partitura pintada a partir de la propia canción compuesta resultó una buena estrategia para la iniciación a la formulación de códigos escritos.

XXXCadencia Rota¹⁰

Evaluando las experiencias recogidas en las distintas etapas transitadas, creemos que tanto en la investigación como en la educación no debemos tratar de sumar y sumar indefinidamente contenidos disciplinares, interdisciplinares y/o transversales, ni de recuperar un pasado escolar aparentemente feliz, lo cual sería tan imposible como ingenuo de nuestra parte.

Las situaciones que nos enfrentamos son tan complejas que quizás demanden *cambiar la mirada* para poder empezar a pensarlas, tarea nada fácil pero posible de realizar si media, en esta sociedad globalizada y audiovisual, *nuestra disponibilidad crítica unida a un genuino deseo de ejercer con sentido ético la acción profesional valorando y respetando lo público como derecho al conocimiento y a la educación de todos.*

Cambemos la mirada,
para poder ver más allá de lo visible.

Cambemos la mirada,
para mirarnos y escucharnos sinceramente

¹⁰ Nombre de un tipo de unidad semiconclusiva que en el sistema tonal evita un enlace desde la función Dominante (Quinto grado, Tensión) a la función Tónica (Primer grado, máxima jerarquía del sistema y mayor estabilidad conclusiva) desviándolo hacia el sexto grado. Este enlace hacia el sexto (función que tiene notas en común con la Tónica) crea una sensación de distensión pero a la vez abre una posibilidad renovada para la continuidad discurso.

los unos a los otros.
Cambiemos la mirada,
para poder traspasar las superficies.

Cambiemos la mirada,
para poder conocer profundamente.

Cambiemos la mirada,
no para cambiar el color de nuestros ojos, sino
para iluminarla
con intensidad de
expresión y
comunicación.

XXXBibliografía de esta parte

